

Des Mädchens Klage [dəs 'mɛ:t.çəns 'kla:.gə] (The Girl's Lament)

Text by *Friedrich von Schiller* (1759-1805)

Set by *Felix Mendelssohn-Bartholdy* (1809-1847); *Fanny Mendelssohn-Hensel* (1805-1847), *Der Eichwald brauset*; *Joseph (Gabriel) Rheinberger* (1839-1901), *Mädchens Klage*, from *Wache Träume*, op. 57, #7; *Franz Peter Schubert* (1797-1828), D. 6; op. 58, #3, D. 191; and D. 389; *Johann Rudolf Zumsteeg* (1760-1802), *Thekla*, from *Kleine Balladen und Lieder*, Heft III, #12

Der Eichwald braust [brauset], die Wolken ziehn,
[de:ɐ ʔa:eg.,valt bra:ost 'bra:o.zət di: 'vɔl.kən tsi:n]
The oak-forest roars, [roars,] the clouds move,
(*The oak forest roars, the clouds float by,*)

Das Mägdlein sitzt [wandelt] an Ufers Grün,
[das 'mɛ:kt.la:en zɪtst 'van.dəlt ʔan ʔu:.fəɐs gry:n]
The maiden/girl sits [walks] on-the shore's green,
(*the girls sits [walks] on the green shore,*)

Es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,
[ʔɛs brɪçt zɪç di: 'vɛ.lə mɪt maxt mɪt maxt]
there breaks themselves the waves with might, with might,
(*the waves crash mightily, mightily,*)

Und sie seufzt [singt] hinaus in die finstre Nacht,
[ʔunt zi: zɔ:ʏftst zɪŋt hɪn.'a:os ʔɪn di: 'fɪnst.rə naxt]
and she sighs [sings] out into the dark night.
(*and she sighs [sings] into the dark night.*)

Das Auge vom [von] Weinen getrübet.
[das ʔa:o.gə fɔm fɔn 'va:e.nən gə.'try:.bət]
the eyes from [from] weeping clouded.
(*the eyes cloudy from weeping.*)

"Das Herz ist gestorben, die Welt ist leer,
[das hɛrts ʔɪst gə.'tɔr.bən di: vɛlt ʔɪst le:ɐ]
"My heart has died, the world is empty,
(*"My heart is dead, the world is empty,*)

Und weiter gibt sie dem Wunsche nichts mehr,
[ʔunt 'va:e.təɐ gi:pt zi: de:m 'vʊn.fə niçts me:ɐ]
and further gives it-(the-world) to-the wish nothing more,
(*and it no longer satisfies any of my wishes,*)

Du Heilige, rufe [ruf] dein Kind zurück,
[du: 'ha:e.lɪ.gə 'ru:fə ru:f da:en kɪnt tsu.'ryk]
you holy-one-[female] call [call] your child back,
(*Holy One (Holy Mother), call your child back to you,*)

Ich habe genossen das irdische Glück,
 [ʔɪç 'ha:.bə gə.'no.sən das ɪʔɪr.di.ʃə glʏk]
 I have enjoyed the earthly happiness,
 (*I have enjoyed earthly happiness,*)

Ich habe gelebt und geliebet!"
 [ʔɪç 'ha:.bə gə.'le:pt ʔunt gə.'li:.bət]
 I have lived and loved."

Es rinnet der Tränen vergeblicher Lauf,
 [ʔɛs 'rɪ.nət de:ɐ̯ 'trɛ:.nən fɛɐ̯.'ge:p.li.çəɐ̯ la:of]
 There runs the tears' vain course,
 (*The tears run their vain course,*)

Die Klage, sie wecket die Toten nicht auf;
 [di: 'kla:.gə zi: 'vɛ.kət di: 'to:.tən nɪçt ʔa:of]
 the lament, it wakes the dead not up;
 (*your lament will not wake the dead,*)

Doch nenne, was tröstet und heilet die Brust
 [dɔx 'nɛ.nə vas 'trɔs.tət ʔunt 'ha:e.lət di: brʊst]
 but name, what comforts and heals the breast/heart
 (*but tell me, what might comfort and heal your heart*)

Nach der süßen Liebe verschwund'ner [entschwundener] Lust,
 [na:x de:ɐ̯ 'zy:.sən 'li:.bə fɛɐ̯.'vʊnd.nəɐ̯ ʔɛnt.'ʃvʊn.də.nəɐ̯ lʊst]
 after the sweet love's lost [vanished] pleasure,
 (*after the lost [vanished] passion of sweet love,*)

Ich, die Himmlische, will's nicht versagen.
 [ʔɪç di: 'hɪm.li.ʃə vɪls nɪçt fɛɐ̯.'za:.gən]
 I, the heavenly-one-[female], will-it not deny/refuse.
 (*I, the heavenly one (Holy Mother), will not refuse to give it to you.*)

"Lass rinnen der Tränen vergeblichen Lauf,
 [las 'rɪ.nən de:ɐ̯ 'trɛ:.nən fɛɐ̯.'ge:p.li.çən la:of]
 Let run the tears' vain course,
 (*"Let my tears run their vain course,*)

Es wecke die Klage [Träne] den Toten nicht auf!
 [ʔɛs 'vɛ.kə di: 'kla:.gə 'trɛ:.nə de:n 'to:.tən nɪçt ʔa:of]
 it wakes the lament [tears] the dead not up!
 (*my lament [tears] will not wake the dead,*)

Schubert's version #1

es wecket die Klage die Toten nicht auf;
 [ʔɛs 'vɛ.kət di: 'kla:.gə di: 'to:.tən nɪçt ʔa:of]
 it wakes the lament the dead not up;
 (*my lament will not wake the dead,*)

Das süßeste Glück für die traurende [trauernde] Brust,
 [das 'zy:.səs.tə glyk fy:ɣ di: 'tra:o.rən.də 'tra:o.ɛɣn.də brust]
 The sweetest happiness for the mourning [mourning] breast/heart,
(the mourning heart's sweetest joy)

Nach der schönen Liebe verschwundener [verschwend'ner] Lust,
 [na:x de:ɣ 'ʃø:.nən 'li:.bə fɛɣ.'ʃvundə.nəɣ fɛɣ.'ʃvund.nəɣ lust]
 after the beautiful love's lost [lost] passion,
(after the lost passion of beautiful love,)

Sind der Liebe Schmerzen und Klagen."
 [zɪnt de:ɣ 'li:.bə 'ʃmɛr.tsən ʔunt 'kla:.gən]
 are the love's grief/pains and laments."
(are love's pains and laments.)"

(Literal translation and IPA transcription © 2011 by Bard Suverkrop—IPA Source, LLC)